





Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,144 4 - 1123





Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,154 4^o 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,154 4^o 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1:154 4/ 1123

PROPHETIA

SOPHONIAE

Summa diligentia ad fidem veritatis
MS Codicis abbeis in Lannou versis

Non primus ex Oriente eius regnum
venit in Europam abbeis in Lannou versis

Jon. Grew. Histor. de Lannou
Lign. Oculi deus

Blank line

MS Codicis abbeis in Lannou versis
Lign. Oculi deus

LUCCURIA ET ANANORUM

Typographia Historica
elo loco

ገጽ ፩ : ጳጳረ-ብሔር ::

ጳጳረ-ገጽ : ዘሰገጥን ::

*Duple
4/*

PROPHETIA
SOPHONIAE,

Summa diligentia ad fidem vetustissimi
MS. Codicis fideliter in Latinum versa;

*Nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis
minoribus in Europam allata, & in literarii Orbis
commodum publici juris facta*

à

JOH. GEORG. NISSELIO, Palatino,
Linguar. Oriental. φιλομαθῆς.

MARC. 16: 15.

ሐፍ : ወስተ : ገሱ : ዓለም : ወስ-በገ : ወንጌል :
በገሱ : ፍጥረት :



LUGDUNI BATAVORUM,

Typis & impensis NISSELIANIS.

MDCLX.

Propriet: R. M. A. A. S. S.

1707: H. A. S. S.

PROPHETIA SOPHONIAE.

Summa diligentis ad fidem vetustissimi
Ms. Codicis fideliter in Latinum versa;

Hanc primam ex Oriente cum reliquis Prophetis
in Europam delata, & in literarum Orbem
commodum publici juris facta

4

Jon. GEORG. NISSERII, Palatinus,
Linguae Oriental. Professor.

M. A. R. C. 16. 17.

PH: OHT: TPA: QVAD: ON: ON: OYVA:
VITA: PPA:



LUGDUNI BATAVORUM

Typis & impensis NISSERIANIS.

CL. J. S. C. LX.



ገሰጅጊዮስ : ነቢይ ::

SOPHONIAS PROPHEA.

መ : 1.

C A P. I.

1. ገሰጅጊዮስ : ነቢይ : ገሰጅጊዮስ : ነቢይ :
 ቀለ : ነቢይ : ገሰጅጊዮስ : ወልዳ :
 ገሰጅጊዮስ : ወልዳ : ገሰጅጊዮስ :
 ለመራዊ : ለሰዎዎቹ : በመኖሪያ :
 የሰዎ : ወልዳ : ለኖጽ : ነገሠ :
 ይሁዳ :: 2. ነቢይ : የኃላቁ : ለመ
 ገጽ : መድረ : ይቤ : ለገሰጅጊዮስ :
 3. የኃላቁ : ሰብላ : ወላኝነት : ወየ
 ኃላቁ : ለዐዋጊ : ሰማይ : ወዐሣተ :
 በሕር : ወይዳኝነት : ነጥላን : ወላ
 ጠፋሎ : ለዓማኞች : ለመገጸ :
 መድረ : ይቤ : ለገሰጅጊዮስ :
 4. ወላኝነት : ለደዎ : ለዕለ : ይሁዳ :
 ወላዕለ : ለለ : ይነብሩ : ለሩሳሌም :
 ይቤ : ለገሰጅጊዮስ : ወላኝነት :
 ለመዝናቱ : በሕር : ለሰማኝነት :
 ለበዓል : ወላኝነት : ማረይት ::
 5. ወላኝነት : ለሰዎቹ : ለሰዎቹ : ሰማይ :
 በላኝነት : ወላኝ : ይመሰሉ : በ
 ስመ : ለገሰጅጊዮስ : ነገሠ :
 6. ወላኝ : የተገሰሠ : ለመገሰጅ
 ጊዮስ : ወላኝ : ለደተሌዘዙ : ለላገ
 ዚላብሕር : 7. ፍርሀ : ለመቆድ :
 ገጽ : ለላገሰጅጊዮስ : ለመላክ : ለ
 ስመ : ለልዩነት : ዕለተ : ለገሰጅጊዮስ :

1. **V**erbum Domini ,
 quod factum est ad
 Sophoniam filium
 Chufi , filii Godolix , A-
 morix , filii Ezechix , in die-
 bus Josix filii Amon regis
 Judæ . 2. Deficiendo defi-
 ciant à facie terræ , dicit
 Deus . 3. Deficiat homo ,
 & jumenta : deficiant vo-
 latilia Cæli , & pisces ma-
 ris : & infirmentur pecca-
 tores , & disperdam ini-
 quos à superficie terræ , di-
 cit Dominus . 4. Et levabo
 manum meam super Ju-
 dam , & super habitantes
 Jerusalem , dicit Domi-
 nus : & auferam ex hac re-
 gione nomina eorum ,
 ipsius Baal , & nomina
 sacerdotum . 5. Et eos , qui
 adorant stellas cæli in te-
 ctis , & eos , qui jurant per
 nomen Dei regis sui . 6. Et
 eos qui declinant à Deo ,
 eosque qui non obediunt
 Domino . 7. Timete à fa-
 cie Domini Dei : quia
 propè est dies Domini :
 A quia

እስመ : እስተዳለወ : እግዚአብሔር :
 መሠዋዕቱ : ወቀደሱመ : ለካሩዎሁ :
 8. ወይከውን : በህለተ : መሠዋዕቱ :
 ለእግዚአብሔር : ወእትቤቀሎመ :
 ለመላእክተ : ወለቤተ : ነገሠ : ወ
 ለኩሎመ : እለ : ይለብሱ : አል
 ባሰ : ነኪር :: 9. ወእትቤቀሎመ :
 ለኩሎመ : ገሃዳ : በውስተ : ለኛ
 ቅጽ :: ይእተ : አጫረ : እለ : ይመ
 ልሱ : ቤተ : እግዚአብሔር : አመላ
 ገመ : ሀመዳ : ወጽልተ :: 10. ወ
 ይከውን : ይእተ : ህለተ : ይቤ : እግ
 ዚአብሔር :: ወይከውን : ቃለ : ለው
 ያተ : አመለኛቅጽ : ወእመእለ : ይረ
 ገዙ : ወውዳ : አመውስጥ : ወቀ
 ቱል : ሀቢይ : በውስተ : ለውግር ::
 11. ብኪይ : እለ : ትነብሩ : ወስተ :
 ቀቱል : እስመ : ይመስሉ : ኩሎ :
 አሕዛብ : በኛሐን : ተሠረወ : ኩሎመ :
 እለ : ይተዳበዩ : በወርቅ :: 12. ወይ
 ከውን : ይእተ : ህለተ : ይቤ : እግዚ
 አብሔር :: እረተኛ : ለሌሩሳሎም :
 በማሳቸተ : ወእትቤቀሎመ : ለህዳው :
 እለ : ያስተሐቅሩ : ሕገመ : እለ :
 ይብሉ : ለ.ያህሪ : ወሊያገሠመ : እ
 ግዚአብሔር :: 13. ወይካስር : ግይ
 ሎመ : ወይተበረብር : አብያተሆመ :
 ወሊያተበረወ : ወይተክሉ : ወይነ :
 ወሊያተይወ :: 14. እስመ : አል
 ያቀተ : ህለተ : እግዚአብሔር : ሀቢይ :
 ቀርባተ : ወአርጠነተ : ጥቀ : ይመዳ :

quia apparavit Dominus
 sacrificium suum, & sancti-
 ficavit electos suos. 8. Erit
 autem in die hostiæ Domi-
 ni, ut ulciscar Principes
 ac domum regis, omnesque
 illos, qui induiti sunt vesti-
 bus peregrinis. 9. Et vin-
 dicabo omnes illos mane-
 festè in portis: die illa, qui
 implent domum Domini
 Dei sui iniquitate & dolo.
 10. Eritque die illa, dicit
 Dominus: & erit vox cla-
 moris à portis, & ab iis, qui
 compungunt, ululatus ab
 intus, & cædes magna in
 collibus. 11. Plorate, qui
 habitatis inter occisionem,
 quoniam assimilantur om-
 nes populi Chanaan: di-
 sperierunt omnes, qui tu-
 mefacti sunt auro. 12. Erit-
 que die illa, dicit Domi-
 nus: scrutabor Jerusalem
 lucernâ; & ulciscar viros,
 qui contemnunt legem
 suam: qui dicunt, non bene-
 faciet, nec malè faciet Do-
 minus. 13. Et contempta
 erit fortitudo eorum, &
 dissipabuntur domus eo-
 rum, & non habitabunt in
 eis, & plantabunt vinum,
 nec bibent illud. 14. Quo-
 niam propè est dies Domini
 magnus, appropinquat &
 velox est nimis: sonus
 diei

ለዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሬር ፡
 ወእኪት ፡ ጽኑዕት ፡ 15. ይእቲ ፡ ዕ
 ለተ ፡ መንኩት ፡ ዕለተ ፡ ሕግጦ ፡ ወ
 ምንደቤ ፡ ዕለተ ፡ ምምዓ ፡ ወመስኖ ፡
 ዕለተ ፡ ጽልመት ፡ ወቆብር ፡ ዕለተ ፡
 ደመኖ ፡ ወጊጫ ፡ 16. ዕለተ ፡ ቀርኝ ፡
 ወውዓ ፡ ለእህጥር ፡ ጽኑዓት ፡ ወላ
 ዕለ ፡ በሐውረት ፡ ልሁላት ፡ ፡፡
 17. ወእመነደብሙ ፡ ለሰብእ ፡ ወዎ
 ሐውሩ ፡ ከመ ፡ ዕውራኝ ፡ እስመ ፡
 እበኩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይክ
 ዕው ፡ ደጥመ ፡ ከመ ፡ ፀበል ፡ ወሠ
 ጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ፅፋህ ፡ ፡፡ 18. ወእ.ዎ
 ደሳኞሙ ፡ እኝክ ፡ ወርቆሙ ፡ ወብ
 ሩሮሙ ፡ እምዕለተ ፡ መሀት ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ወእምእነተ ፡ ቀንአቱ ፡
 ትጠፋእ ፡ ኩላ ፡ ምድር ፡ ፡፡ እስመ ፡
 ፍጡነ ፡ ያሃልቆሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡
 ወስተ ፡ ምድር ፡ ፡፡

dici Domini amarus & ma-
 lus, ac fortis est. 15. Illa
 dies tentationis, dies tri-
 bulationis, & afflictionis,
 dies furoris & desolationis,
 dies caliginis & tenebra-
 rum, dies nubis & nebulae.
 16. Dies tubæ & clamoris
 super civitates munitas, &
 super regiones excelsas.
 17. Et angustia afficiam ho-
 mines, & ambulabunt, tan-
 quam cæci, quia peccave-
 runt Domino: & effundet
 sanguinem eorum ut pul-
 verem, & carnes eorum sicut
 stercus. 18. Neque liberabit
 eos amplius aurum & argen-
 tum eorum à die iræ Domi-
 ni, & ab igne Zeli eius con-
 sumetur omnis terra: quo-
 niam subito consumet illos,
 qui habitant in terra.

መ: 2.

1. ተጋብሱ ፡ ወተጋነዩ ፡ ሕዝብ ፡
 አብዳኝ ፡ 2. ዘእንበለ ፡ ትኩኑ ፡
 ከመ ፡ ጽጌ ፡ ይቡስ ፡ ዘወደቀ ፡ ዘእ
 ንበለ ፡ ትብጽሕክሙ ፡ መቐሠፍተ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወዘእንበለ ፡ ትም
 ጸእክሙ ፡ ዕለተ ፡ መሀቱ ፡ ለእግዚ
 አብሔር ፡ ፡፡ 3. ላሠሠው ፡ ለእግዚ
 አብሔር ፡ ኩልክሙ ፡ ትሐቲኑ ፡ ም
 ድር ፡ ተገበሩ ፡ ጽድቀ ፡ ወላሠሠዎ ፡
 ለርተዕ ፡ ወለውሠእዎ ፡ ከመ ፡ ትት

C A P. II.

1. **C**ongregamini, & con-
 sipientes. 2. Antequam si-
 tis, sicut flos arefcens, qui
 concidit, antequam super-
 veniat vobis plaga Domi-
 ni, & antequam præveniat
 vos dies furoris Domini.
 3. Quærite Dominum om-
 nes humiles terræ, exercete
 justitiam, & quærite æqui-
 tatem, & respondete, ut
 pro-

ከደተ ፡ እመሀለተ ፡ መሆቱ ፡ ለእግ
 ዚአብሔር ፡ 4. እከመ ፡ ትተበረበር ፡
 ጋዛ ፡ ወተጠፋእ ፡ አስቀሎን ፡ ወይገ
 ፈተእየ ፡ ለአዛጦን ፡ ቀተረ ፡ ወይህ
 ርወዋ ፡ ለአቆሮን ፡ 5. አሌሎው ፡
 ለረሳሲያን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ጥቃ ፡
 በሕር ፡ ፈረሳያን ፡ ቀረጤ ፡ ፡ ቃለ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ላህሌክው ፡ መድረ፡
 ሌሎፋሊ ፡ ወያጠፋእክው ፡ እመነ ፡
 በሐውሮቲክው ፡ 6. ወትከውን ፡ ቀ
 ረጤ ፡ ጸአተ ፡ መራሀይ ፡ ወምርዐየ ፡
 አባገህ ፡ 7. ወይከውን ፡ በሐውሮተ ፡
 በሕር ፡ ላህለ ፡ ተርፈ ፡ ቤተ ፡ ይሁዳ ፡
 ወይተርዐይው ፡ በውስተ ፡ አብያተ ፡
 አስቀሎን ፡ ደንገዳህሆው ፡ ይነብሩ ፡
 እመቅድራው ፡ ገጾው ፡ ለዳቂቀ ፡ ይ
 ሁዳ ፡ እከመ ፡ ተህሀሎው ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ አመላከው ፡ ወግጠ ፡
 ዳጥሆው ፡ 8. ወሳመሆ ፡ ፀአሉት ፡
 ጥአብ ፡ ወጥርዐተው ፡ ለዳቂቀ ፡
 ሆኖን ፡ ዘከመ ፡ አሳሰርወው ፡ ለ
 ሕዝብየ ፡ ወተክህሩ ፡ ላህለ ፡ ብሔ
 ሮየ ፡ 9. በእነተ ፡ ዝንቱ ፡ ሕያው ፡
 እነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎረቤ ፡
 አመላክ ፡ እከራሌል ፡ አበመ ፡ ጥላ
 ብኒ ፡ ከመ ፡ ሰይመ ፡ ትከውን ፡ ወዳ
 ቂቀ ፡ ዳጥኒሂ ፡ ከመ ፡ ጎጥራ ፡ ወዳግ
 ከቆከኒ ፡ ትኅልቅ ፡ ከመ ፡ ክመረ ፡ እ
 ክል ፡ ወተግከን ፡ ለዓለመ ፡ ወእለ ፡
 ተርፈ ፡ ሕዝብየ ፡ ይበርብርወው ፡
 ወእለ ፡ ተርፈ ፡ ሕዝብየ ፡ ይወርከወው ፡

protegimini à die iræ Domi-
 ni. 4. Quia desolabitur Gaza,
 & destruetur Ascalon, & A-
 zotus projicietur meridie, &
 Accaron eradicabitur. 5. Væ
 advenis, qui habitant juxta
 mare, advenæ Cretensium.
 Verbum Domini super vos,
 terra Allophylorum: & per-
 det vos de regionibus ve-
 stris. 6. Eritque Creta caula
 gregis, & pasqua ovium.
 7. Et erunt regiones mari-
 timæ super residuos domus
 Iudæ, & pascentur in domi-
 bus Ascalonis; metu perculsi
 habitabunt à facie filiorum
 Iudæ: quoniam illorum mi-
 fertus est Dominus Deus ip-
 sorum, & avertit captivita-
 tem eorum. 8. Et audiverunt
 opprobriû Moab, & contu-
 meliam filiorum Ammon:
 quemadmodum ignominia
 affecerunt populum meum,
 & gloriati sunt de regione
 mea. 9. Propterea vivo ego,
 dicit Dominus Deus fortis
 Israël: quoniam Moab, ut
 Sodoma erit, & filii Am-
 mon sicut Amorah, & Da-
 mascus consumetur quasi
 acervus areæ, & desolabitur
 in æternum. Et qui relictî
 fuerunt populi mei, eos di-
 ripient, & quæ relictæ sunt
 gentes meæ possidebût illos.
 10. Hoc

10. ወዛቲ፡ ተከወጥመ፡ ህዮንተ፡
 ፀአለተው፡ አስመ፡ አመ፡ ነስሐ፡
 ወተዐቡ፡ ላዕለ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘኩሉ፡ ይመልክ፡ 11. ወያመጽእ፡
 እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆመ፡ ወይህር
 ሆመ፡ ለኩሉመ፡ እግልክተ፡ አ
 ሕዛባ፡ መድረ፡ ወይሰገዱ፡ ሎቱ፡
 ኩሉመ፡ በበሐወሮቲሆመ፡ ኩሉ፡
 ደሰዮተ፡ አሕዛብ፡ 12. ወአንተውሃ፡
 ሌተዮጶዮ፡ ቅቱላነ፡ በኩኖተ፡ አን
 ትመ፡ 13. ወአነሠእ፡ እዶዮ፡ ላዕለ፡
 ደቡብ፡ ወአጠፋሎ፡ ለፋርስ፡ ወ
 እራስዮ፡ መዝብ፡ ለነጌዩ፡ ወስመ፡
 በደው፡ ዘአልባ፡ ግዮ፡ 14. ወይ
 ትርዒዮ፡ መሬዕይ፡ በግእከላ፡ ወኩ
 ሉ፡ አርዩ፡ ገዳጥ፡ ወአርዩ፡ መድረ፡
 ወይነብሩ፡ ዐቋርብተ፡ ወስተ፡ ጸሐቷ፡
 ወይነቅወ፡ አርዩ፡ ገዳጥ፡ በውስተ፡
 አፋላጊሃ፡ ወቋዓት፡ በውስተ፡ አፋ
 ቅጸሃ፡ እስመ፡ በመ፡ አርዘ፡ ኑኑ፡
 15. ዛቲ፡ ሀገር፡ ዐግዓተ፡ እንተ፡
 ተነብር፡ ተአጫኖ፡ እንተ፡ ትብል፡
 በልባ፡ አነ፡ ክመ፡ ወአልባ፡ እንተ፡
 ከግዮ፡ እሮ፡ እንከ፡ ተግሰነተ፡
 ወስነተ፡ መርዓዮ፡ ለአርዩ፡ ገዳጥ፡
 ወኩሉ፡ ዘኅለፈ፡ እንተ፡ ላዕሌሃ፡
 ይተፋጸይ፡ ወይጠፋሕ፡ በእዳዊሁ፡

10. Hoc erit eis propter su-
 perbiam suam: quia cum
 propriis affecerint, & jacta-
 verint se supra Dominum
 omnipotentem. 11. Veniet
 autem Dominus super illos,
 & eradicabit omnes Deos
 gentium terræ: & adorabunt
 cum singuli de regionibus
 suis, omnes in sulæ gentium.
 12. Et vos Æthiopes, gla-
 dio interfecti eritis vos.
 13. Et levabo manum meam
 super Aquilonem, & per-
 dam Assyriam, & ponam
 Nineveh in desolationem,
 velut desertum cui non est
 aqua. 14. Et pascentur in
 medio ejus greges, & omnia
 pecora campi, bestiaque
 terræ, & habitabunt scorpio-
 nes in præsepibus ejus, &
 bestia silvæ clamabunt &
 corvi ejus in portis ejus, quia
 cum cedri longitudo *nuda-*
verit. 15. Hæc est civitas ma-
 lis dedita, quæ habitat, *in*
spe, quæ dicit in corde suo
 ego sum, & non est similis
 mihi, quomodo fuit deso-
 lata, & facta pascuum pe-
 corum? omnis, qui transit
 per eam, sibilabit, & move-
 bit manus suas.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
 Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
 1,154 4° 1123

1. አላሕይ: ወሠናይት: ርግብ: 2. ሀገር: እንተ: ለ. ተሰመዕ: ወሊትት
 ወከፍ: ተግሣጸ :: ወሊትት ወከል: በእግዚአብሔር: ወሊቀርቦት: ኅብ: አመላክ:: 3. ወመላእክቲሃኒ: በው
 ስቲታ: ይጥላሩ: ከመ: አንበሳ :: ወዐቢይታኒ: ከመ: ተኩላተ: ዐረብ: እለ: ለ. ምቢይቱ: ሎሙ: ለግሃ ::
 4. ወነብዮቲሃኒ: ዕዳው: መስተ አብዳኒ: ከህናቲሃኒ: ምስክሱ: መ
 ቆዳሳ: ወምልወ: ሕገ :: 5. ወጸደ ቆሳ: በማእከላ: ለ. ይገብር: ዓመፃ: ከመ: በጸባሕ: ይሁብ: ኩኒህ: ወሊይመውለ: እንከ: ዐመፃ ::
 6. ወነፃላክወመ: ለዕቡዮን: በጥቅ: ወአማስን: በሐውሮቲህመ: ወአ
 ቢደ: ፋጥቶመ: ለግመራ :: ከመ: ለ. ይክህሉ: ኅሊፈ: ወስቲታ: ወኅ
 ልቀ: አህጉሪህመ: ወአለቦ: ከተረፈ: ዘይነብሮን: 7. ወእቤ: ፋርሁኒ: ወተወበፈ: ተግሣጸዮ: ወሊትህረወ: አመቅድመ: ለዕይንቲሃ: ወለኩሉ: ከተባቀልከዮ: ተደሎ: ቸገሠ ::
 እከመ: ማሳነ: ኩሉ: ሠርጸመ :: 8. በእንተ: ዝንቱ: ተዐገላኒ: ለአጫ: አተሃላእ: ይቤ: እግዚአብሔር: ከመ: እስዐር :: እከመ: ኩኒዮ: ለዕለ: ማሳበፈ: ለሕዛብ: ከመ: ይተመዶሉ: ነገሠት :: ወእክዑ:

I. **O**llustris, & pulchra columba civitas. 2. Quæ non audit nec suscipit disciplinam, neque confisa est in Domino, & ad Deum suum non appropinquat. 3. Et Principes ejus in ea, velut rugiētes leones: & judices ejus, sicut lupi Arabiæ, nihil relinquentes iis in manè. 4. Prophetæ ejus viri insanientes, sacerdotes ejus violarunt legem. 5. Justus autem in medio ejus, non faciet iniquitatem, manè dabit judicium suum, idcirco non convincetur iniquitate. 6. Et illos autem prostravit superbos in corruptione, devastabo regiones eorum, & disperdam semitas eorum, adeò ut non possint transire per eas: & consumatæ sunt civitates eorum, ita ut non sint, qui remaneant, atque eas incolant. 7. Dixi autem time me & suscipite disciplinam, ne pereatis coram oculis ejus; & omnibus, quos ultus fui: præpara, conconfurge diluculò quoniam perdita est omnis frondositas eorum. 8. Propter hoc expecta me, donec resurgam, dicit Dominus, ut destruam: quia judicium meum

ላዕሌሆመ፡ መቆሠፋተ፡ መጻፋተ፡
 እስመ፡ ታጠፋለ፡ ለኩላ፡ ምድር፡
 ለሳተ፡ ቀንላት፡ 9. እስመ፡ ይእተ፡
 አሚ፡ እመይ፡ ልሳፍመ፡ ለኩ
 ሰው፡ አሕዛብ፡ በመጥዕሊሃ፡ ስመ፡
 ኩሱ፡ ይጸውዕ፡ ስመ፡ እግዚአብ
 ሔር፡ ወስመ፡ ይተቀነዩ፡ ሎቱ፡ በ
 ሕሐዩ፡ አርዑተ፡ 10. እመላፋላገ፡
 ሊት፡ ጸጸ፡ ምጽሕ፡ ሎቱ፡ መሠ
 ጥዕተ፡ 11. ይእተ፡ አሚ፡ ሊተ፡
 ሃፈር፡ እመኩሉ፡ ጋይን፡ ዘአበስ፡
 ሊተ፡ ይእተ፡ አሚ፡ ለእተ፡
 አመኒ፡ ሃሳ፡ ፀእለተ፡ ወሊት
 ደግመ፡ እን፡ አሁብ፡ አፋ፡
 ላዕላ፡ ጸብ፡ መቆጸስ፡ 12. ወ
 ለተርፍ፡ ሕዝብ፡ ብዙሃነ፡ ለ፡
 ዘይውሃጠን፡ ወይፈርሁ፡ ስመ፡
 እግዚአብሔር፡ 13. እለ፡ ተርፍ፡ እስ
 ሬሌል፡ ወሊይገብ፡ እን፡ ፀመ፡
 ወሊይነ፡ ከተ፡ ወሊይተገብ፡
 ወስተ፡ አላሆመ፡ ልሳ፡ ጽልሐተ፡
 ወይነብ፡ ወይተጋዳዩ፡ ወአል፡
 ዘይገርጥመ፡ እን፡ 14. ተፈሠሐ፡
 ወለተ፡ ጽዮኑ፡ ከብን፡ ወለተ፡ ሊ፡
 ፍሳሌመ፡ ተፈሠሐ፡ ወተሐሠይ፡
 በኩሉ፡ ልብን፡ ወለተ፡ ሌፍሳ
 ሌመ፡ 15. እስመ፡ ለእተ፡ እግዚ
 አብሔር፡ ግፍ፡ ወበልሐን፡ እ
 መእዳ፡ እ፡ ወይነግሠ፡ እግዚ
 አብሔር፡ በግእከሌን፡ ወሊት
 ሊይ፡ እን፡ እንተ፡ 16. ይእተ፡

meum super congregatio-
 ne gentium, ut convertan-
 tur reges, & effundam super
 eos iram furoris mei, quo-
 niam consumetur omnis
 terra igne zeli mei. 9. Quo-
 niam illa die convertam lin-
 guam ipsorum, ad omnes
 populos diebus suis, ut om-
 nes invocent nomen Domi-
 ni, & ut serviant ei sub uno
 jugo. 10. A fluminibus Æ-
 thiopiæ afferent ipsi victi-
 mas. 11. Die illa non con-
 funderis ob omnem iniqui-
 tatem tuam, quam patraffi
 mihi; die illa auferam à te
 vilipendiū contumeliæ tuæ:
 & non adjicies amplius glo-
 riosè efferre os tuum super
 montem sanctū meū. 12. Et
 relinquam populum copio-
 sum tibi, qui devorabit te, &
qui timebunt nomen Domi-
 ni. 13. Qui residui sunt Israël
 non exercebunt amplius ini-
 quitatem, nec loquentur
 mendacium, neque inve-
 nietur in ore ipsorum lingua
 dolosa: permanebunt itaque
 & pascentur, & nemo erit, qui
 exterreat eos ultra. 14. Gau-
 de filia Zion, prædica filia
 Jerusalem, exulta & delecta-
 re de toto corde tuo, filia
 Jerusalem. 15. Quoniam ab-
 stulit Dominus oppressio-
 nem tuam, & redemit te de
 manu

o-
 ya
 ci-
 in
 im
 Et
 tu-
 is,
 in-
 co-
 es,
 le-
 ie-
 ta-
 im
 in-
 los
 os
 bo
 er-
 ut
 as:
 a-
 it,
 eas
 ti-
 di-
 im
 s,
 n-
 m
 n-
 er
 e-
 ut
 m
 m

አሚረ : ይብላ : እግዚአብሔር :
 ለሌራሳሌመ : እጥብዒ : ጽዮን :
 ወሊይድከማ : አጻዊኪ : 17. እ
 ስመ : እግዚአብሔር : አመላክኪ :
 መስሌኪ : ወወእቱ : ይክል : አድ
 ሳፍተኪ :: ወያመጽእ : ለህሌኪ :
 ፋሠሐ : ወይጊድሳኪ : በፋቅሩ :
 ወይተሐሳብ : ብኪ : በሐሣተ :
 ከመ : ህለተ : በዓል :: 18. ወአስተ
 ጋብአመ : ለቅጥቁጣኒኪ :: አሌሎ :
 ለዘ : ነሠእ : ፀላለተ : ለህሌሃ ::
 19. ናሁ : እነ : እገብር : በወስተትኪ :
 ወበእንተአኪ :: ይእተ : አሚረ : ይቤ :
 እግዚአብሔር :: ወአድሳፍ : ለግድ
 ፋት : ወእተወከፋ : ለመንደብተ ::
 ወአረስዮመ : ለመክሐ : ወስመያነ :
 በኩሱ : መድረ :: ወይተኅሐሩ :
 ብኪ :: 20. ይእተ : አሚረ : እመ : አሠነ
 ይኩ : ለኪ : ወአመ : ተወከፍኩክመ ::
 ወአረሰዮክመ : ስመያነ : ወመክሐ :
 ለአሐዛቢሃ : አመ : ሚጥኩ : ዒዮ
 ክመ : በቅድሚክመ : ይቤ : እግዚ
 አብሔር ::

manu maligna: regnabit au-
 tem Dominus in medio tui,
 non videbis ultra mala.
 16. Die illa dicet Dominus
 ad Jerusalem, confide Zion:
 non dissolvantur manus tuæ
 17. Quoniam Dominus Deus
 tuus tecum, ipse potens li-
 beravit te, & adducet super
 te lætitiã, & innovabit te
 in charitate suã & lætabitur
 in te lætitiã, quasi in die so-
 lenni. 18. Et congregabo con-
 fractos tuos. Væ, qui accepit
 opprobrium super eum .
 19. Ecce ego facio erga te,
 propter te, tempore illo,
 dicit Dominus: & liberabo
 oppressam & fuscipiam re-
 pulsam, & ponam eos in glo-
 riam, & nominatos in omni
 terra & confundentur pro-
 pter te. 20. Tempore illo,
 quando benefecero tibi, &
 cum suscepero vos: & pa-
 fuero vos nominatos, & in
 gloriam populis; quando
 convertero captivitatem ve-
 stram coram vobis, dicit
 Dominus.

F I N I S,